

修订版

安徽科学技术出版社

〔汉英对照〕

# 病历手册

王信琪 徐延德 编著

BINGLI SHOUCHE

323

(皖)新登字 02 号

策划编辑:胡世杰

责任编辑:徐 凤

封面设计:海 民

〔修订版〕

病历手册

(汉英对照)

王信琪 徐延德 编著

\*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

新华书店经销 安徽星火印刷公司印刷

\*

开本:787×1092 1/36 印张: $9\frac{1}{9}$  字数:200 千字

1997 年 8 月第 2 版 1997 年 8 月第 3 次印刷

印数:12 001—17 000

ISBN7-5337-0591-2/R·97 定价 11.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题向承印厂调换)

## 修订版说明

这本小册子自从 1991 年 2 月第一版发行的 5 年多来,深得广大读者的厚爱,虽在 1992 年曾第二次印行过,但仍不能满足市场需求。然而,在使用过程中也发现不少缺点乃至错误。我们在听取不少同仁的指正意见的基础上,进行了一些补充和修改后再版。现说明如下:

1. 在第一版的基础上,对第二章的体格检查的常用词作了一些补充,对第七章 X 线、心电图、超声波的检查术语作了较多的补充,以便查阅,使之更具有工具书的性质。

2. 对第四章的病史示例作了一些修改,以期更符合英文的写作习惯。

3. 在修改中,得到了旅美学者 Hongkui Jin, MD 以及留日硕士周彩存、留德硕士包宗明的大力协助,仅表示谢忱。

王信琪

蚌埠医学院附院

## 前 言

目前,临床医生缺乏既能供写汉语病历时参考又能供写英文病历时参考的工具书,特别是今后中外医学交流日趋频繁,出国学习、进修、讲学及援外医疗队等的人数逐年增多,他们中的绝大多数人需要用英文来完成写病史等各种医学记录。为此,根据本人在国外的工作实践,并参阅一些国内外书籍,我们编写了这本手册,旨在供各科临床医师及出国医师的参考,也可供医学院校学生学习之用。

本手册有如下主要特点:

1. 对病史各部分作了详尽的描述。例如在现病史部分的“常见症状的描述”栏下,分别对疼痛、呕吐、发热等各科都可能遇到的26种常见病状加以描述,颇为实用。

2. 分门别类列举了病史、体检中常遇到的各种例句,并分别列出常用词(组),稍作替换即成为另一句子,以便举一反三。

3. 除临床各科内容外,对放射科、检验科、心电图和超声波检查也列出专门章节,故可供各科医师参考。

4. 除对病史、体检的各项内容详述外,还对病程录、抢救记录、手术记录、麻醉记录、死亡录、出院录、住院医嘱、转院录、会诊记录等各种医学记录均有描述,较为系统、全面。

5. 采用汉英对照方式叙述(为方便起见,以外国人名命名的综合征及例句采用英汉对照),既是书写汉语病历参考书,又是书写英文病历参考书。

因此,本手册不失为一本初学者的实用参考书。

在编写过程中,承蒙 A. J. KATHIRL MD, A. BAWAZER Dr 和 S. BASEF Dr 等的指正和帮助,申乐亭医师参加了部分章节的编写,并且得到附院党委的大力支持,特此致谢。

对于手册中存在的缺点、错误,热忱希望同道们不吝赐教。

王信琪

于蚌埠医学院附属医院

## 使用说明

1. “●”是例句的标记。例如:●The pain became lighter. 疼痛变轻了。

2. 英文单词下有“\_\_\_\_\_”者,表示可用其后面括号中的词来替换它。这有两种情况,一是划横线的词可与括号中的词任意互换,其含义不变。例如:Appetite decreases (reduces; declines; falls off) 食欲减退。另一种情况是用括号中的词代替划横线的词后,就变成另一个句子了。例如:Temperature has gone down (up) to 38℃. 体温已降(升)到38℃。

3. 英语中一些词常常是一词多义,本书中涉及到的仅限于与医学记录相关的用法及含义。

4. 为节省篇幅,例句多以人称代词作主语,实际应用时,可灵活掌握。

5. 病程录、手术记录等有关记录的举例均较简略,旨在介绍写作的基本格式及主要内容,实际应用时,可根据需要适当增补。

6. 第三章住院病史。这一章按照写病史的习惯顺序逐项加以描述,例如,在“现病史”中列出26种常见症状的描述方法,在“体检”中也是逐项列出常用词、词组及常用例句。这些内容涉及到临床各科疾病,写病史时,可查阅相关内容。

7. 在第四章中,每一科各举一个病史实例,其中以内科病史最完整、最详细。为节省篇幅,其他各科病史的重点在于突出各自的特点,而与内科病史相同的部分被省略掉,在实际应用时,可参阅内科病史。

另外,患了任何一种病,体检时,仅发现身体的某个

或某些部位有异常,而其他部位常为正常表现,为避免在每一科病史实例中均重复这些正常表现的描述。故在本章第一节列出“健康人体检”,可供各科参考、引用。

8. 附录中列举了解剖名称、医嘱术语、医疗设备名称等内容,以供查阅。

# 目 录

## 第一章 症状

|                 |   |
|-----------------|---|
| 第一节 全身症状 .....  | 1 |
| 第二节 各系统症状 ..... | 1 |
| 第三节 眼科症状 .....  | 6 |
| 第四节 五官科症状 ..... | 7 |
| 第五节 皮肤科症状 ..... | 8 |

## 第二章 与症状、体征描述相关的几个问题

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 第一节 症状变化的描述 .....       | 9  |
| 第二节 体征变化的描述 .....       | 10 |
| 第三节 症状、体征的轻重 .....      | 13 |
| 第四节 肿块的描述 .....         | 13 |
| 第五节 表示部位的常用介词 .....     | 14 |
| 第六节 表示解剖部位的形容词、副词 ..... | 16 |
| 第七节 常用的“征”及其含义 .....    | 17 |
| 第八节 数量的表示方法 .....       | 21 |
| 第九节 时间的表示方法 .....       | 24 |

## 第三章 住院病史

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| 第一节 病史 .....                                            | 31 |
| 一、一般项目 .....                                            | 31 |
| 二、主诉 .....                                              | 33 |
| 三、现病史 .....                                             | 33 |
| 四、过去史 .....                                             | 52 |
| 五、个人史 .....                                             | 54 |
| 六、家族史 .....                                             | 59 |
| 第二节 体格检查 .....                                          |    |
| 一、一般资料(体温、脉搏、呼吸、血压、体位、神态、面容、发育、营养、体重、皮肤、粘膜、毛发、指甲) ..... | 60 |
| 二、头部 .....                                              | 76 |
| 三、颈部 .....                                              | 91 |

---

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 四、胸部 .....        | 92  |
| 五、腹部 .....        | 101 |
| 六、四肢与脊柱 .....     | 105 |
| 七、神经系统与肌肉 .....   | 108 |
| 八、直肠与肛门 .....     | 115 |
| 九、泌尿生殖器 .....     | 116 |
| 第三节 住院过程中的有关记录    |     |
| 一、病程录 .....       | 121 |
| 二、抢救记录 .....      | 122 |
| 三、死亡记录 .....      | 124 |
| 四、会诊申请单 .....     | 125 |
| 五、会诊记录 .....      | 126 |
| 六、手术记录 .....      | 126 |
| 七、麻醉记录 .....      | 128 |
| 八、出院录 .....       | 129 |
| 附：出院医嘱的常用例句 ..... | 130 |
| 九、转院证明 .....      | 132 |
| 十、病情证明 .....      | 133 |
| 第四章 病史示例          |     |
| 第一节 健康人体检 .....   | 135 |
| 第二节 内科病史 .....    | 139 |
| 第三节 外科病史 .....    | 144 |
| 第四节 妇科病史 .....    | 146 |
| 第五节 儿科病史 .....    | 147 |
| 第六节 五官科病史 .....   | 150 |
| 第七节 眼科病史 .....    | 152 |
| 第八节 口腔科病史 .....   | 153 |
| 第九节 皮肤科病史 .....   | 155 |
| 第五章 疾病名称          |     |
| 第一节 内科疾病 .....    | 157 |
| 第二节 传染病 .....     | 185 |
| 第三节 外科疾病 .....    | 190 |
| 第四节 儿科疾病 .....    | 209 |
| 第五节 妇产科疾病 .....   | 215 |

---

---

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 第六节 皮肤科疾病 .....       | 222 |
| 第七节 眼科疾病 .....        | 228 |
| 第八节 五官科疾病 .....       | 234 |
| 第九节 口腔科疾病 .....       | 241 |
| 第十节 综合征 .....         | 243 |
| 第十一节 “病” .....        | 246 |
| <br>第六章 实验检查          |     |
| 第一节 血液检查 .....        | 249 |
| 第二节 大便检查 .....        | 265 |
| 第三节 小便检查 .....        | 266 |
| 第四节 脑脊液检查 .....       | 268 |
| 第五节 浆膜腔液检查 .....      | 269 |
| 第六节 胃液检查 .....        | 269 |
| 第七节 十二指肠引流液检查 .....   | 270 |
| 第八节 痰检查 .....         | 270 |
| 第九节 精液检查 .....        | 270 |
| 第十节 前列腺液检查 .....      | 270 |
| 第十一节 羊水及胎盘功能检查 .....  | 270 |
| 第十二节 细菌培养 .....       | 271 |
| 第十三节 脱落细胞学检查 .....    | 271 |
| <br>第七章 X线及心电图、超声波检查  |     |
| 第一节 X线检查的常用词(组) ..... | 272 |
| 第二节 胸部X线检查 .....      | 277 |
| 第三节 耳鼻喉的X线检查 .....    | 281 |
| 第四节 泌尿系统X线检查 .....    | 283 |
| 第五节 骨骼系统X线检查 .....    | 284 |
| 第六节 消化系统X线检查 .....    | 286 |
| 第七节 心电图、超声波检查术语 ..... | 291 |
| <br>附录                |     |
| 第一节 常用解剖名称 .....      | 296 |
| 一、皮肤、毛发 .....         | 296 |
| 二、体表解剖及标记 .....       | 296 |
| 三、五官 .....            | 297 |

---

---

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 四、呼吸系统 .....         | 299 |
| 五、循环系统 .....         | 299 |
| 六、消化系统 .....         | 300 |
| 七、泌尿系统 .....         | 300 |
| 八、生殖系统 .....         | 300 |
| 九、造血系统及淋巴组织 .....    | 301 |
| 十、内分泌系统 .....        | 301 |
| 十一、神经系统 .....        | 301 |
| 十二、运动系统 .....        | 302 |
| 第二节 常用医嘱术语 .....     | 303 |
| 第三节 有关的医学检查名称 .....  | 307 |
| 第四节 医院科室名称 .....     | 309 |
| 第五节 医院工作人员名称 .....   | 311 |
| 第六节 病房用品名称 .....     | 312 |
| 第七节 医疗设备及手术室用品 ..... | 313 |
| 主要参考文献 .....         | 316 |

# 第一章 症 状

## 第一节 全身症状

发热 fever

疼痛 pain

不适 malaise;discomfort;indisposition

疲倦 lassitude;fatigue;tire

虚弱 weakness;debility;debilitating

体重增加 increase in weight

体重减轻 weight loss;loss of weight

消瘦 wasting;underweight;thin;emaciation;lean

出汗 sweat;sweating;perspiration

大量出汗 profuse perspiration

盗汗 night sweats

多汗 hidrosis

冷汗 cold sweat

发冷 to feel chilly;cold fits;coldness

畏寒 chilly sensations

寒战 shivering;chill;rigor;shaking chill

瘙痒 pruritus

痒 itching

## 第二节 各系统症状

### 1. 呼吸系统

气喘 asthma

咳嗽 cough

呼吸困难 dyspnea;difficulty in breathing;respiratory difficulty

气短 shortness of breath

胸痛 chest pain

咯血 hemoptysis

喘鸣 wheezing

痰 sputum; expectoration; phlegm

## 2. 循环系统

心悸 palpitation

胸痛 chest pain

心前区痛 precordial pain

胸骨后痛 retrosternal pain

胸部压榨感(压迫感;窒息感;紧缩感) spueezing (pressing; choking; tightness) sensation of the chest

咳嗽 cough

咯血 hemoptysis

泡沫样痰 frothy sputum

呼吸困难 dyspnea

活动时气短 breathlessness of exertion

阵发性夜间呼吸困难 paroxysmal nocturnal dyspnea

间歇性跛行 intermittent claudication

水肿 edema

## 3. 消化系统

咽下困难 dysphagia; difficulty in swallowing; acataposis; difficult swallowing

上腹不适 epigastric discomfort

胃灼热(烧心) pyrosis; heart-burn

腹痛 abdominal pain

饥饿痛 hunger pain

胃痛 stomachache; pain in stomach

脐周绞痛 periumbilical colicky pain

厌食 anorexia

畏食 sitophobia

纳差 poor appetite; loss of appetite

恶心 nausea; retch; dry vomiting

呕吐 vomiting

呕血 hematemesis; vomiting of blood

吐粪 fecal vomiting; stercoraceous vomiting

吐胆汁 bilious vomiting

吐不消化食物 vomited undigested food

嗝气 belching; eructation

返酸 sour regurgitation

打嗝(呃逆) hiccup  
反胃 regurgitation  
干呕 retching; vomituration  
腹胀 abdominal distension; abdominal bloating  
    饭后腹胀 postprandial distension  
便秘 constipation; obstipation  
腹泻 diarrhea  
大便少 small stool  
大便多 large stool  
里急后重 tenesmus  
大便失禁 incontinence of feces; involuntary stool; encopresis; scatocratia  
排气(放屁) to pass gass; to break wind  
解虫 to expel (or to pass) worms  
排便困难 dyschesia; dyschezia  
肝区痛 painful over the liver  
黄疸 jaundice; icterus  
异食癖 parorexia; pica; allotriophagy  
便血 hemafecia; hematochezia  
里急后重 tenesmus

#### 4. 泌尿系统

无尿 anuria  
尿混浊 cloudy urine  
绞痛 colic  
浮肿 edema  
遗尿 enuresis; bed-wetting  
尿砂 gravel  
排尿中断 interruption  
腰痛 lumbago; lumbodynia  
夜尿 nocturia  
少尿 oliguria  
多尿 polyuria  
血尿 hematuria  
(排尿的其他情况见 P48)

#### 5. 生殖系统

月经 menstruation; menses; menorrhea

痛经 dysmenorrhea  
月经不调 menoxenia  
月经过多过频 epimenorrhagia  
月经过频 epimenorrhea; polymenorrhea  
月经不规则 irregular menstruation  
月经过少 hypomenorrhea(指量); scanty menstruation(指量);  
oligomenorrhea(指间隔时间长于 35 天)  
月经过多 menorrhagia; menometrorrhagia; hypermenorrhea;  
excessive menstruation  
闭经 amenorrhea; menoschesis  
绝经 menostasis; menostasia; menopause  
白带 leukorrhea  
白带过多 leukorrhagia  
无性欲 asexuality  
性欲低下 hyposexuality  
性欲缺乏 lack of libido  
早泄 prostermia; ejaculatio praecox  
阳萎 impotence; impotency  
遗精 nocturnal emission; spermatorrhea  
无性交能力 lack of potency

## 6. 造血系统

头晕 dizziness  
易疲劳 easy fatigability  
脱发 hair loss  
心慌 palpitation  
舌痛 pain of tongue  
关节痛 joint pain  
出血 bleeding  
皮肤出血点 bleeding spots in the skin  
鼻出血 nosebleed; epistaxis; nasal bleeding  
牙龈出血 bleeding gums; gum bleeding  
拔牙后出血过多 excessive bleeding after dental extraction  
术后伤口出血 postoperative wound hemorrhage  
血尿 hematuria  
吐血 vomiting of blood  
便血 hematochezia

阴道出血 vaginal bleeding

## 7. 内分泌系统

贪食(食欲过盛) polyphagia; bulimia; excessive appetite; hyperorexia

怕冷 cold intolerance

怕热 heat intolerance

矮小 dwarfism

过高 excessive height

多汗 excessive sweating

全身(局部)多汗 denal(regional)hyperhidrosis

偏身多汗 hemihyperhidrosis

手抖 hands tremble

对寒冷、感染和饥饿缺乏抵抗力 lack of resistance to cold, to infection, and to fasting

肥胖 obesity

消瘦 wasting

烦渴(极度善渴) polydipsia; excessive thirst

口渴 thirst

## 8. 神经系统

焦虑不安 agitation; nervous irritability

忧虑 anxiety

失语 aphasia

健忘,记忆力减退 amnesia; poor memorization; memory deterioration

灼痛 causalgia

头晕 dizziness

倦睡 drowsiness

蚁走感 formication

头痛 headache

偏身麻木 hemianesthesia

半身不遂 hemiplegia

失眠 insomnia; sleeplessness

痒 itching

麻木 numbness

疼痛 pain

眩晕 vertigo; giddiness

昏倒 syncope; swoon; faint

麻刺感 tingling

游走痛 wandering pain

### 9. 运动系统

关节痛 arthrodynia; arthralgia; joint pain

背痛 back pain

腰痛 lumbago; lumbodysnia

足痛 foot pain

肢痛 pain in limbs; acrodynia

流脓 discharge of pus

间歇性跛行 intermittent claudication

外表皮肤发红 redness of overlying skin

腿软弱无力 weakness of the legs

四肢无力 weakness of the limbs

活动受限 limitation of motion

## 第三节 眼科症状

血性泪水 bloody tears

视物模糊 blurring of vision; blurred vision; hazy vision; dimness  
of vision

烧灼感 burning sensation

中心暗点 central scotomas

流泪 dacryorrhea; tearing; lacrimation

分泌物 discharge

复视 diplopia; double vision

干燥感 dry sensation

眼疲劳 eyestrain; tired eyes

闪光 flashing lights

异物感 foreign body sensation

灯周围光环 halos around lights

眼痒 itching of the eyes

失明 lose the sight

视力丧失 loss of vision

眨眼 nictitation

眼痛 ophthalmodynia; eye-ache; ocular pain